

جبران خلیل جبران

الهه خیال

ترجمه

مرجان غیاثوند

مؤسسه انتشارات نگاه

تهران — ۱۳۸۵

جبران، جبران خلیل، ۱۸۸۳ - ۱۹۳۱ م. Gibran, Gibran Khalil

الهه خیال / جبران خلیل جبران؛ ترجمه مرجان غیاثوند.

تهران: مؤسسه انتشارات نگاه، ۱۳۸۵، ۱۲۸ ص.

ISBN: 964 - 351 - 255 - X

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Thoughts and Meditations

۱. داستان‌های کوتاه عربی - قرن ۲۰ م. الف. غیاثوند، مرجان، ۱۳۵۵ - ، مترجم. ب. عنوان.

۷ الف ۴۲ ب / PJ۴۸۵۶ ۸۹۲/۷۳۵ ۱۳۸۵ الف ۲۸۱ ج ۱۳۸۵

۸۵-۳۴۷۵-م

کتابخانه ملی ایران

مؤسسه انتشارات نگاه

جبران خلیل جبران

الهه خیال

ترجمه مرجان غیاثوند

چاپ اول: ۱۳۸۵؛ چاپ و صحافی: چاپ تکثیر؛ شمارگان: ۵۰۰

شابک: X - ۲۵۵ - ۳۵۱ - ۹۶۴

دفتر مرکزی: خ ۱۲ فروردین، شماره ۲۱، طبقه سوم، تلفن: ۶۶۴۶۶۹۴۰، فاکس: ۶۶۴۰۵۱۹۶

فروشگاه: خ ۱۲ فروردین، شماره ۲۱، طبقه همکف، تلفن: ۶۶۴۸۰۳۷۹

فهرست

۷	یادداشت مترجم
۹	پیشگفتار
۱۳	شاعری از بعلبک
۲۲	بازگشت محبوب
۲۸	همبستگی
۳۱	روحم مرا پند داد
۳۶	پسران الهه و پسران میمونها
۴۰	دندانهای پوشیده
۴۳	آقای حراف
۴۷	در شبی تاریک
۵۱	فضله نقره اندود
۵۶	مارتا
۶۵	بصیرت
۶۸	پیام ارواح

۷۲	زیر نور خورشید
۷۴	نگاهی بر آینده
۷۶	الهه خیال
۸۰	تاریخ و ملت
۸۳	حیوان زبان بسته
۸۵	شعر و شاعری
۸۷	در میان ویرانه‌ها
۸۹	بر درب معبد
۹۳	مسکن‌ها و تیغ‌های کالبد شکافی
۹۹	غولها
۱۰۳	خارج از زمین
۱۰۴	ای شب
۱۰۹	زمین
۱۱۳	کمال
۱۱۵	دیروز، امروز و فردا
۱۱۷	داستان یک دوست
۱۲۱	خاکستر اعصار و آتش جاودانه

یادداشت مترجم

کتابی که پیش روی شما خواننده شما محترم است ترجمه‌ی Thoughts And Meditations مجموعه مقالات پیامبر لبنانی، جبران خلیل جبران می‌باشد که به همت مترجم انگلیسی این اثر و چند اثر دیگر این نویسنده شهیر عرب، آنتونی آرفریس گرد آمده است. پس از ترجمه این کتاب به زبان فارسی با احترام فراوانی که برای حسن انتخاب فریس قائل می‌باشم و با توجه به اینکه انتخاب نام مذکور با ترجمه تفکرات و تعمقات ممکن است احیاناً برای شماری از خوانندگان محترم این اثر نامأنوس و ثقیل بنماید در حالیکه کتاب مذکور سراسر لطافت است و زیبایی و روح هر خواننده‌ای را تسکین می‌بخشد. بنابراین نام این اثر را به الهه خیال تغییر دادیم.

امید است مورد توجه شما دوستان عزیز قرار گیرد.

آذرماه ۱۳۸۳

پیشگفتار

نویسنده ی کتاب پیامبر، در عنفوان جوانی عالم را بی عیب و کاستی و عاری از بدی و شرارت می پنداشت. او جهانی شاد و خرم، رها از هر رنج و سختی به تصویر می کشید، جهانی از روشنگری بی اینکه بواسطه جهل و نادانی خدشه دار گردد، جهانی که در آن اذهان برگ از موهوم پرستی امتناع می ورزیدند، جهان پیشرفت و ترقی که از فساد و انحراف متنفر بود.

در این بهشت ادراک او، معرفت و عدالت پهلوی به پهلوی هم زندگی می کردند و وحدت و خیرخواهی در میان مردم شایع بود. اما پس از آنکه دانست، مامنی که او بنا داشته است با اصالت وجودی این جهان خاکی تفاوت دارد، احساس ناگواری همراه با ناامیدی به او دست داد. جبران، سران کشوری و روسای روحانیون مذاهب را بدرستی از ارکان اجتماع می شمرد. او از آنان انتظار داشت، سرمشق هایی از عدالت و حکمت باشند. او می پنداشت که امتیازات و فراوانی که آنها از آن برخوردارند حقی را بر دوش آنها می نهد که خدمات ارزنده ای را به مردم خود ارائه دهند. او تصور میکرد که مردم حاضر به احترام، اعتماد

و اطاعت از آنان نمی شدند اگر براستی استحقاقش را نداشتند. از اینرو او به حاکمان و زندگی مجلل آنان می نگریست و از توجه به اینکه چگونه آنها مردم را استثمار می کنند، قصور می ورزید. پس از آنکه وی به حقایق زندگی پی برد، فهمید که اغنیا از فقرایی که در یوغ اسارت بردگی و استبداد آنها هستند سوء استفاده می کنند که جبران آنرا ظلم و ستمی نامید که خویش را در زیر نقاب سیاست پنهان نموده است.

پیامبر لبنانی به تشریح احساسات خود از طریق مقالات پر شور و حرارت در روزنامه ها، کتاب ها و مجلات عربی زبان پرداخت.

اینجانب مجموعه ای از آنها را در دفتر در پیش روی شما، گرد آورده ام. دنیایی که جبران در جستجوی آن بود، جهان فهم و ادراک، جهانی از منطق و تفکر مثبت بود. مردم چنین دنیایی فریب شیادان را نمی خورند و به موهومات تمسک نمی جویند. برای آنها ذهن تنها چراغی است که مسیر جهالت را روشن می نماید و این چراغ باید تا ابد روشن بماند. زندگی جبران خود نمونه ایی از حاکمیت ذهن بر تر بود. ذهن دقیقش او را بسوی گشودن راهی جدید در مسیر زندگیش، سوق می داد!

جهانی که جبران به تصویر می کشد، مکانی است که با قوه استدلال و ادراک تذهیب گشته است. در آن موهومات و خیالات همانند یخی که در مقابل پرتوهای خورشید قرار دارد، ذوب می گردد اما افسوس.

در جهان حقیقی که ما در آن زندگی می کنیم، چه چیز وجود دارد؟ هر نوع حکمرانی تا کنون به منصب قدرت دست یافته است مگر حکمرانی که صاحب عقیده و فکر است.

انسان صادق ناگزیر فریبکار می گردد و دغلباز مایل به حفظ عقیده ی خویش است. مردم توسط آداب و سنن خود در بند کشیده شده اند.

دین آنها تسلیم می گردد تا سنتشان قوی تر گردد. مردمی که در یک زندگی یکنواخت و همیشگی که پیش از آنان اجدادشان نیز در آن گام زده، زندگی می کنند. آنها از چراغ افروخته ذهن خود یا دستورات قلبشان پیروی نمی کنند و این خود آنها را بسوی کوتاه بینی، اعتقادات و شبهات مختلف، رفتارهای غیر دوستانه، ملل مجزا در عوض داشتن اعتقاد و ایمان جهانی و یک امت واحد جهانی سوق می دهد. علی هذا، آنان قربانیان خرافات باقی می مانند. در دنیای خود چنان تربیت شدند که برای کسب موفقیتی، وجدان و شرافت خویش را قربانی کنند. انسان صادق در کام تنگدستی فرو می رود. درستکار ناسزا می شنود و کذاب ستایش می گردد و پاداشش را با مال و ثروت می دهند.

جبران برای چنین دنیایی تاسف می خورد. نغمه های حزن انگیزش به آهنگ شیرین زیبا و تسکین بخشی مبدل گشته است. در اشعار وی، این پسر محبوب لبنان، انسان سرگشته ی تازه کیشی که در دین خود دچار شک گشته یا معتقدی که تابع تحولات روحی خویش است طرح ریزی شده است. این گوناگونی از زرفای دانش فراوان و فلسفی وی منعکس می گردد و در هر دو نوشته های عربی و انگلیسی او به توصیف در آمده است. جبران به این دنیا آمد تا سخن خویش را ابراز دارد و به هموعانش احسان کند. آرزوی صمیمانه ی من است که جملاتی از حکمت و فرزانی کتاب تفکرات و تعمقات (Thoughts and Meditations). نوشته و ادا شده توسط پیامبر لبنانی خواهد توانست عشق و صلح را پیوراند و فهم و ادراک را در میان جهانیان بگستراند.

مترجم عربی به انگلیسی این اثر

آنتونی. آر. فریس

(Anthony R. Ferris)